

SEDE LEGALE E RESIDENZA: VIA SAFFI, 4 • 40131 BOLOGNA (BO) • TELEFONO
+390516130104 – CELL. 3738598290 • FAX +390513370738 • E-MAIL:
MICHELE.BALDUZZI@FASTWEBNET.IT
PARTITA I.V.A. 02249171204 – CODICE FISCALE BLDMHL64P28A944F

MICHELE BALDUZZI

TRADUTTORE PROFESSIONALE

INFORMAZIONI PERSONALI

- Stato civile: sposato
- Nazionalità: Italiana
- Data di nascita: 28/09/1964
- Luogo di nascita: Bologna



Associazione Italiana
Traduttori e Interpreti Da luglio 2005, socio dell'AITI -
Associazione Italiana Traduttori e Interpreti



Da ottobre 2008, membro della Proz.com Certified Pro
Network, rete di traduttori professionisti certificati del sito Proz.com



Da gennaio 2014, membro del Chartered Institute of
Linguists

ISTRUZIONE

- | | | |
|------|---------------------------------------------------------|---------|
| 1983 | Liceo Scientifico Statale “Sabin” | Bologna |
| | <i>Diploma di Maturità Scientifica</i> | |
| | • Votazione di 60/60 | |
| 1994 | Università di Bologna | Bologna |
| | <i>Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne</i> | |
| | • Facoltà di Lettere e Filosofia | |
| | • Tesi sul teatro di W.B. Yeats | |
| | • Votazione di 110/110 e lode | |

FORMAZIONE CONTINUA

- | | | |
|------|------------------------------------------------------------|------------|
| 2011 | Omnes Linguae | Cittadella |
| | <i>Seminario di inglese giuridico</i> | |
| | • Tenuto da Serena De Palma | |
| 2013 | STL Pisa | Pisa |
| | <i>Laboratorio di traduzione teatrale dall'inglese</i> | |
| | • Tenuto da Daniele Petruccioli | |
| 2015 | STL Pisa | Pisa |
| | <i>Corso di traduzione del fumetto e del graphic novel</i> | |
| | • Tenuto da Leonardo Rizzi | |

2016 STL Pisa Pisa
Laboratorio di traduzione editoriale sul fantasy
• Tenuto da Valentina Daniele

ESPERIENZA PROFESSIONALE NEL CAMPO DELLA TRADUZIONE

1992 Editrice “Il Mulino” Bologna
Traduttore

- Collaborazione alla traduzione di una raccolta di saggi di economia ambientale e di un volume di economia

1995-1997 Editrice Marvel Italia Modena
Traduttore

- Traduzione di albi americani a fumetti, tra cui gli adattamenti a fumetti dei film “Casper” e “Independence Day”, avventure di X-Men, Electra, Fantastici Quattro, Hulk

1996-2000 Scuola di Lingue LaB Bologna
Traduttore

- Traduzione dall’inglese e dal tedesco di lettere commerciali e testi in vari settori tra cui edilizia, elettronica, meccanica

1999 Editrice “21st Century” Milano
Traduttore

Traduzione dall’inglese di due volumi contenenti l’ambientazione e il regolamento di un gioco di ruolo di carattere fantascientifico

2001-2002 Alchera Group Milano
Traduttore

- Traduzione dall’inglese di software, materiale promozionale e siti internet di grandi case come BMW, Nivea, Opel, Daimler Chrysler

2002 Editrice “BB Publishing” Milano
Traduttore

Traduzione dall’inglese di un gioco di ruolo di ambientazione fantasy

Da giugno 2002 traduttore libero professionista a tempo pieno dall'inglese e dal tedesco verso l'italiano

Collaborazione con diverse agenzie italiane e internazionali, traduzioni tecniche e non in molti diversi settori

- Tra i clienti diretti e indiretti in campo tecnico figurano Ford, Roland, Porsche, Sauer Danfoss, Delo, Marchesini Group, Hilti, Honda, Magneti Marelli, Marposs, Snap-on, Doppelmayer, Gruppo Harting. Le specializzazioni sono tra le più disparate e comprendono, a puro titolo esemplificativo, edilizia, elettronica, software, apparecchi medicali, contratti e tanti altri.

Traduzione di giochi per PC e console e sottotitoli per DVD

- I titoli tradotti comprendono giochi per Nokia N-Gage quali X-Men, Warhammer, Star Wars; I titoli per dvd comprendono, tra gli altri, serie animate e televisive quali Lost, Il Trono di Spade, Boardwalk Empire, C’era una Volta, Dead Zone, Star Trek, Scrubs, Criminal Minds, Ghost Whisperer; Ugly Betty, Flash Forward, Bones; i titoli di film e contenuti

speciali comprendono King Kong di Peter Jackson, Il Buio Oltre la Siepe, An Education, Wall Street, Salvate il Soldato Ryan, Top Gun.

Per altri dettagli sul mio lavoro, visitare il profilo Prox
<http://www.prox.com/profile/73519> o il profilo LinkedIn,
http://www.linkedin.com/profile/view?id=119001567&trk=nav_responsive_tab_profile

ALTRE ATTIVITÀ PROFESSIONALI LEGATE ALLE LINGUE STRANIERE

- 1989-1998 Radio Città del Capo Bologna
Redattore
- Cura di trasmissioni musicali e d'informazione
 - Realizzazione di interviste in lingua inglese con personaggi internazionali della musica e dello spettacolo, tra cui Carolyn Carlson, Lindsay Kemp, Suzanne Vega
- 1992-1993 F.I.M. - Indumasch ItaliaEditrice Fiorano Modenese (Mo)
Ufficio commerciale estero
- Rapporti con i clienti delle aree di lingua inglese e tedesca.
 - Traduzione di manuali e documentazione promozionale (settore macchine per lavorazione lamiera)
- 1994-1999 Vari Istituti di Istruzione Secondaria Superiore
Bologna/Modena
Insegnante
- Membro delle Commissioni agli Esami di Maturità per Inglese e Tedesco
 - Alcune esperienze come supplente d'Inglese
- Dal 1992 Scuola di Teatro Colli/Gruppo Teatro Colli Bologna
Insegnante di recitazione – Attore - Regista
- Realizzazione di seminari e spettacoli con gli allievi del corso biennale di recitazione
 - Collaborazione alla regia e regia degli spettacoli prodotti dal Gruppo Teatro Colli
 - Traduzione dall'inglese di testi teatrali per i seminari
- 1998 Boomerang Theatre Company Cork
Insegnante di recitazione
- Conduzione di un seminario di recitazione di due settimane dedicato ai "plays for dancers" di W.B. Yeats
- 1998 Elroy's Night Club Cork
Attore
- Nello spettacolo *Snifty* di Jessica Kirby, realizzato nell'ambito di un progetto internazionale interdisciplinare
- 1999-2002 C&C Trasporti Internazionali Castelmaggiore (Bo)
Operativo Export Germania
- Cura delle spedizioni e contatto con i corrispondenti in Austria e Germania

LINGUE DI LAVORO

Inglese > Italiano

Tedesco > Italiano

SERVIZIO MILITARE

12 mesi di servizio civile come obiettore di coscienza presso la Pinacoteca Comunale di Copparo (Fe)

CONOSCENZE INFORMATICHE

Windows 7 e pacchetto Office 2010

Adobe Page Maker 6.5 e 7.0

Adobe Illustrator 8.0

Wordfast Professional

SDL Trados Studio 2014 (con SDL Trados 2007)

Connessione Internet a banda larga e casella e-mail in grado di gestire allegati di grandi dimensioni

Autorizzo al trattamento dei miei dati personali ai sensi della legge 675/96 sulla privacy.